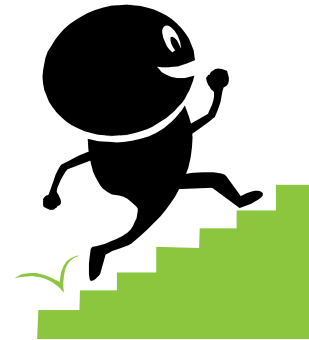


# Gir flerspråklighet et fortrinn?



Professor Mila Vulchanova,  
Språktilegnelses- og språkprosesseringslab.,  
NTNU

[mila.vulchanova@ntnu.no](mailto:mila.vulchanova@ntnu.no)

# Oversikt

- To-/flerspråklighet
- Flerspråklighet i Norge
- Eksperimentelle studier av flerspråklighet i Norge
- Flerspråklighet og utdanning

# Flerspråklighet

- Hva skal til for at en person defineres som to- eller flerspråklig?
- Er flerspråklighet en negativ faktor i språkutviklingen?
- Trenger flerspråklige spesiell tilrettelegging på skolen?

# Flerspråklighet: fordeler

- Flerspråklige individer har **flere fordeler**
  - ✓ smartere
  - ✓ mer kreative
  - ✓ har bedre språklig bevissthet
  - ✓ er bedre til å forstå/oppfatte det som blir sagt
  - ✓ flerspråklige barn presterer bedre på skolen (matte)

# Flerspråklighet: ulemper

- Grammatikkutviklingen kan være annerledes, men like god
- Trenger mer tid til å oppfatte, forstå og bruke språket
- Dårligere ordforråd i enkeltspråkene, men ikke totalt

# Den norske situasjonen: helt unik

- Flerspråklig på flere nivåer
  - ✓ skriftlig språk (bokmål og nynorsk)
  - ✓ talemål (dialektene)
- De fleste nordmenn er flerspråklige på begge nivåer
- Lite eksperimentell forskning

# Ordprosesseringsprosjektet

- 50 deltakere – homogen ung gruppe
  - ✓ ulik språklig bakgrunn
  - ✓ ulike landsdeler
- Test: ordidentifiseringsoppgave
  - ✓ 540 enheter
  - ✓ bokmål/nynorsk
  - ✓ både ekte ord og oppdiktete ord

# Ordprosesseringsprosjektet

- Spørreskjema
- Faktorer i analysen
  - ✓ bokmål og nynorsk
  - ✓ dialekter
  - ✓ ferdigheter i andrespråket
  - ✓ type testord
  - ✓ forsøksresultat (alder, kjønn, høyre-/venstrehendt)



# Resultater

- Bokmål prosesseres raskere
  - ✓ ord i testen som kommer fra **bokmål**, identifiseres vesentlig **raskere**.
- Jo oftere deltakeren bruker **nynorsk skriftlig**, jo **raskere** identifiserer han/hun ord fra begge målformene. I tillegg er svarene mer **korrekt**.

# Resultater

→ **Skriving er en av de viktigste komponentene i språkferdigheter.**



# Resultater

- Aktiv bruk av nynorsk gir raskere forståelse/oppfattelse av ord (språkprosessering).
- Deltakere med **lik kompetanse i begge målformene har en klar fordel i språkprosesseringen.**

# Resultater

- «Effect of trial» bare for nynorsk:  
Jo flere ord fra nynorsk man har vært eksponert for gjennom testingen, jo raskere identifiserer man ord – uansett målform.

# Resultater

- Kort, men **intensiv eksponering til språket** (nynorsk) er **meget verdifull**  
→ kan anvendes direkte i undervisningen
- Nynorsklesing gir **ikke** raskere prosessering
- Paradoksalt? Nei!

# Resultater – andrespråk (engelsk)

- Engelsk skriving fører til saktere prosessering
- Jo mer flerspråklig, jo saktere språkprosessering, MEN: det er mange andre fordeler ved å være flerspråklig!
- Dialektbakgrunn gir ingen utslag på resultatene

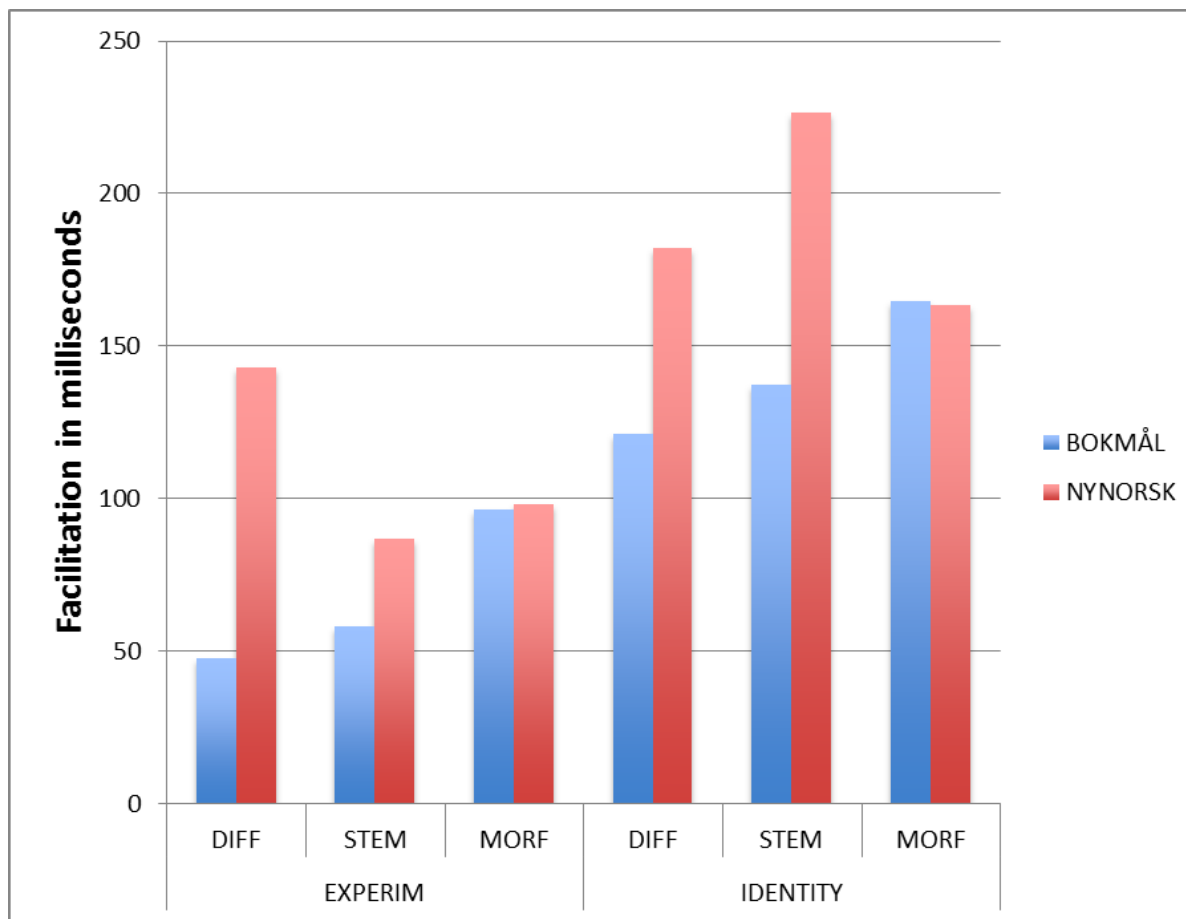
# Høre-/lese-eksperiment



- Å teste om ord på bokmål og nynorsk «hører sammen» i det mentale leksikonet

## Foreløpige resultater

- Ord fra begge målformer er sterkt assosiert i hjernen, og da spesielt for **ordpar fra bokmål og nynorsk med samme betydning, men med ulik form** (*begynne* → *byrje*; *veilede* → *rettleie*)



Prestasjonsfremmelse for ord fra begge målformer

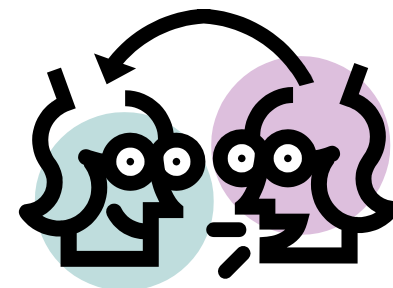


# Hvordan tolke resultatene?

- Bokmål og nynorsk er et godt eksempel på «ekte» tospråklighet
- Ikke nødvendig å «pugge» ord i nynorsk, fordi de hører til det samme mentale leksikonet
- Undervisningen bør heller ta utgangspunkt i de systematiske grammatiske forskjellene mellom språkvariantene

# Pågående forskning

- Taleoppfattelse hos flerspråklige/flerdialektale personer (født og oppvokst i Norge)
- Hypotese: flerspråklige/flerdialektale er **flinkere til å oppfatte variasjon i tale**, for eksempel andre dialekter og utenlandsk aksent



# Flerspråklighet i utdanningen

- Burde utnyttes på en bedre måte
- Øke motivasjonen blant elevene (bevisstgjøring)
- Oppdaterte undervisningsopplegg

# Flerspråklighet i utdanningen

- Reflektere over egen flerspråklighet/  
språklig bakgrunn
  - ✓ fokus på grammatikk (parallell grammatikk)  
- skoleopplegg under bearbeidelse v/Brita  
Riksem (Tor Åfarli, NTNU)
  - ✓ sammenligne med andre skandinaviske språk

# Konklusjon

- Behov og rom for mer forskning
- Undervisningsoppleggene i skolen bør oppdateres som følge av nye forskningsresultater



# Stor takk til

Språkrådet, Maria Asbjørnsen, Juhani Järvikivi, Valentin Vulchanov, Tor Åfarli, Brita Riksem, Odin Lein Strand, Hanne Siri Sund og alle deltakerne i testingen.